

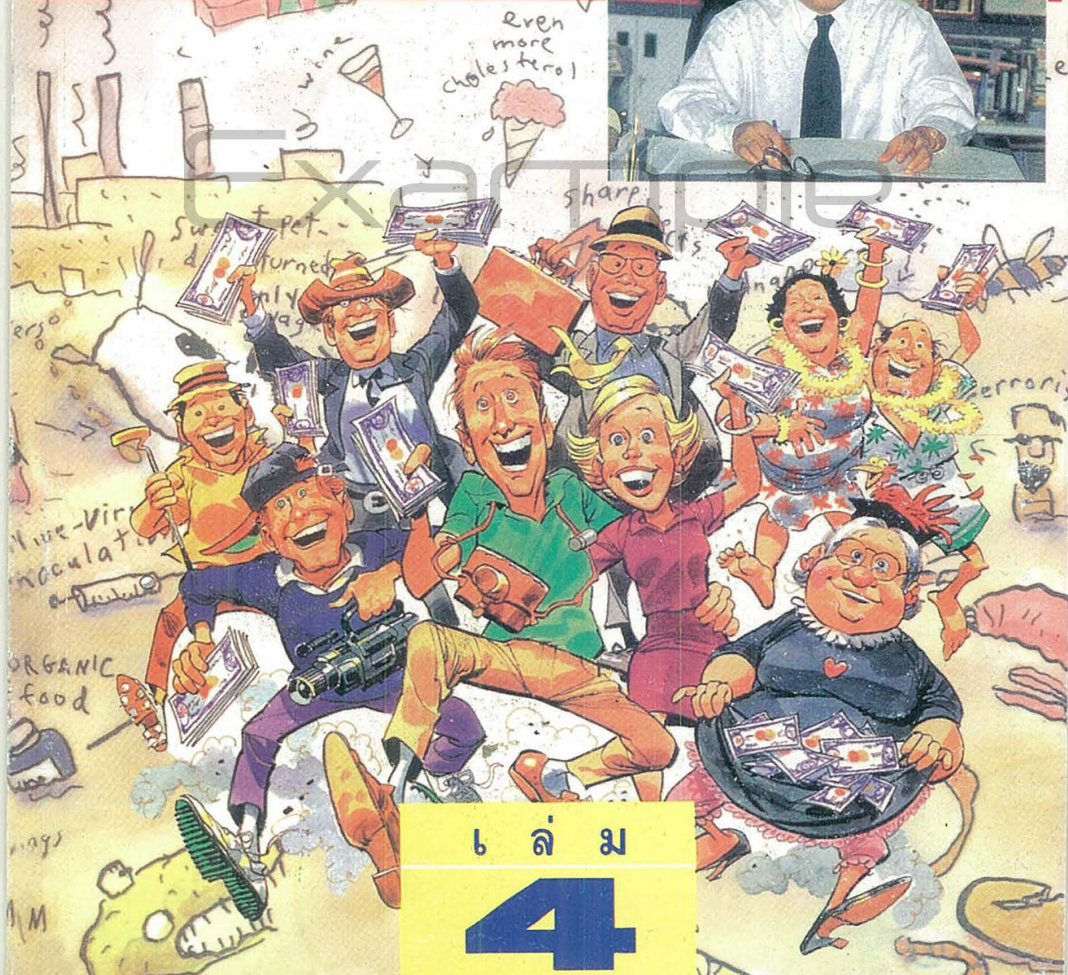


ชื่อนังสือ ฟุด ฟิด ฟอ ฟ 4
รหัสสินค้า 9789748322285

Should I Be Worried?

ฟุดฟิด ฟอฟ

กับ...แสงชัย สุนทรวัฒน์



เล่ม

4

ฟุดฟิด 'ฟอไฟ

กับ...แสงชัย สุนทรวัฒน์

เล่ม

4

ฟุต ฟิต ฟอ ไฟ เล็บ 4

แสงชัย สุนทรวัฒน์

พิมพ์ครั้งที่ 1 กุมภาพันธ์ 2539
พิมพ์ครั้งที่ 2 มิถุนายน 2539
พิมพ์ครั้งที่ 3 ตุลาคม 2539
พิมพ์ครั้งที่ 4 มีนาคม 2541

สงวนลิขสิทธิ์ตามกฎหมาย
ห้ามคัดลอกถ่ายเอกสารหรือพิมพ์
หรือวิธีหนึ่งวิธีใดของหนังสือเล่มนี้ก่อนได้รับอนุญาต
จากบริษัท สกายบุ๊กส์ จำกัด

ISBN 974-8322-28-9

S7904-30-03-98

ราคา 100 บาท

จัดจำหน่ายโดย



สกายบุ๊กส์
หนังสือพิมพ์ 500 ปี (ร.๕๐๐)
SKYBOOK COMPANY LIMITED

515/276-8 ต.จรัลพัฒน์ ต.ปรางค์กู่ อ.ธัญบุรี จ.ปทุมธานี 12130
โทร. 558-1125-7, 567-5119 โทรสาร. 567-5105

"เรามุ่งหวังให้เด็กเกิดสุนทรียะการอ่าน"

พิมพ์ที่ : บริษัท สยามสปอร์ต ซินดิเคท จำกัด
1776-1784 ถนนพระราม 4 แขวงเกษมราษฎร์ คลองเตย พระโขนง กรุงเทพฯ 10110
โทรศัพท์ : 2490250, 2490447, 2490295, 2490299

คำนำ

หนังสือ ฟุด ฟิด ฟอ ไฟ เล่ม 4 ที่อยู่ในมือคุณฯ ขณะนี้ เป็นผลงานจากการรวบรวมข้อเขียนในคอลัมน์ ฟุด ฟิด ฟอ ไฟ ในหน้า 8 ของหนังสือพิมพ์ไทยรัฐ มาพิมพ์ต่อจากที่เคยพิมพ์มาแล้ว 3 เล่ม ตามคำเรียกร้องของแฟนฯ ที่อยากได้เก็บรวบรวมไว้ใช้เป็นประโยชน์ต่อไป หนังสือเล่มนี้คัดลอกซ้ำว่ากำหนดไปมาก เพราะติดปัญหาเรื่องเวลา เรื่องการพิมพ์ ซึ่งได้เปลี่ยนจากผู้นำไปจัดพิมพ์เดิมเป็นรายใหม่เพื่อให้รูปเล่มสะอาดตาและเป็นระเบียบยิ่งขึ้น และคิดว่าต่อไปนี้คงจะมีเล่ม 5 เล่ม 6 เล่ม 7 ททยอยออกมาได้ทุกปี โดยไม่ขาดสายให้ต้องถามหากันอีก เพราะการจัดเตรียมได้ดำเนินการไปโดยมีระบบและเสร็จไปแล้ว เพียงแต่รอพิมพ์ออกมาเท่านั้น

ฟุด ฟิด ฟอ ไฟ เกิดจากประสบการณ์การไปอยู่อเมริกา 16 ปี แบบโรบินฮู้ดของผม จึงไม่ใช่ตำราหลักวิชาอันใด เพราะผมไม่ใช่นักวิชาการ เขียนเพราะอยากให้คุณฯ ได้รู้ถึงสำนวนและสำเนียงของภาษาอังกฤษ ที่เราผัดกันมาหมดและเป็นปัญหาที่ผมต้องพบความยากลำบากมากมายบนถนนในอเมริกา ที่ต้องไปทำมาหากิน หาเงินเลี้ยงชีวิตและเรียนหนังสือ หลายต่อหลายสำนวนรู้มาจากการเป็นบาร์เทนเดอร์ ที่ต้องพูดคุยกับคนที่มากินเหล้าทุกวัน ขอให้ถือว่าเป็นหนังสือเกี่ยวกับการใช้ภาษาอังกฤษที่อเมริกันชนใช้กันในชีวิตประจำวันสนุกๆ ก็แล้วกันครับ

ไม่มีคุณฯ ผู้อ่านก็คงไม่มี แสงชัย คนเขียนหนังสือ ยืนอยู่ใต้ในยุทธจักรคนเขียนหนังสือ พระคุณของผู้อ่านและแฟนฯ แต่ละท่าน คือสิ่งที่ทำให้มีข้อเขียนของผมอยู่บนหน้าหนังสือพิมพ์ทุกวันนี้ และอีกท่านหนึ่ง คุณถาวร ธรรมจารีย์ แห่งไทยรัฐ คือผู้มีส่วนเป็นอย่างมาก เพราะคอยดูแลให้ข้อเขียนของผมปรากฏในไทยรัฐโดยถูกต้องและสม่ำเสมอ

ด้วยความซาบซึ้งในพระคุณทุกท่าน

แสงชัย สุนทรวัฒน์

26 ธันวาคม 2538

INDEX

“ไม่วันวันเสียละ”	11
INABILITY, DISABILITY	12
BY WORD OF MOUTH	13
PUT WORDS INTO ONE'S MOUTH	14
“The Fourth of July.”	15
BITE OFF MORE THAN ONE CAN CHEW	16
A FEATHER IN ONE'S CAP	17
ดร. ไสว พงษ์เก่า	18
จม. จาก ดร. ไสว พงษ์เก่า (ต่อ)	19
NO STANDING AT ANY TIME	20
FEASIBLE, POSSIBLE	21
LIVE FROM HAND TO MOUTH	22
HAND-TO-MOUTH	23
TO SHOOT OFF ONE'S MOUTH	24
TO MAKE ONE'S MOUTH WATER	25
FARE, TICKET	26
TO WATER	27
STRAIGHT FROM THE HORSE'S MOUTH	28
LAUGH ON THE WRONG SIDE OF ONE'S MOUTH	29
TO TAKE THE BREAD OUT OF ONE'S MOUTH	30
CHARACTER, PERSONALITY	31
JUST A MINUTE, PLEASE	32
FLAT, HEAD	33
LOADING AND UNLOADING	34
AT THE TIP OF ONE'S TONGUE	35
“ตั้งท้อง”	36
GOOD AND READY	37
GOOD AND... ..	38
เชื้อชาติ, สัญชาติ	39
SOMEBODY	40
TO BE ABSOLUTELY FASCINATED	41
HOOKED ON	42
ON THE WAY	43
TO GO ALONG FOR A RIDE	44
TO GO OUT OF ONE'S WAY	45
BITE	46

I'LL BE MISSING YOU.....	47
HIT THE CEILING	48
BEAUTY SLEEP	49
TO CALL SOMEONE NAMES.	50
LIGHT, HEAVY	51
TO CHEW OUT	52
TO FEEL LIKE A MILLION	53
AS A RULE	54
HEART	55
DRIVE	56
SIT ON	57
TO BE RUNNING LATE	58
TO PLAY HARD-TO-GET.	59
KILLER	60
TO GIVE THE AIR	61
IT'S GOOD TO BE BACK	62
WILL DO	63
I COULD DO WITH.....	64
TO DO A JOB ON	65
NO PAINS, NO GAINS	66
GO WEST!	67
TO KEEP ONE'S NOSE CLEAN.	68
ข้าวผัดหมูใส่ไข่	69
การออกเสียงสะกดด้วย L	70
เสียงตัว R	71
TO CATCH SOMEONE OFF BALANCE	72
TO LASH OUT AT	73
เสียง R, เสียง V	74
LIKE WATER OFF A DUCK'S BACK	75
PASS AS, PASS OFF AS.	76
TO MAKE OF, FROM, WITH, BY.	77
TO MAKE NO BONES	78
MAKE NO BONES ABOUT	79
MAKE IT WITH	80
TO MAKE HEAD OR TAIL OF	81
PERFUME	82
WEAR AND TEAR	83

"TO WEAR THIN"	84
WEAR THE PANTS.....	85
ใครใช้ภาษา ฟุด ฟิด ฟอ ไฟ?	86
ABOUT TO	87
ABOUT TO (ต่อ).....	88
ABOUT TIME	89
BY THE SKIN OF ONE'S TEETH	90
GET SET	91
CHANGE	92
TO JOT DOWN	93
SANCTION, SANCTIONS.....	94
MANNER, MANNERS.....	95
SOME TIME, SOMETIME, SOMETIMES.....	96
SOME TIME, SOMETIME, SOMETIMES	97
SOMEBODY UP THERE	98
MAY BE, MAYBE.....	99
WHISKY, WHISKEY	100
TO WASH DOWN	101
TO HAVE IT	102
TO HAVE IT (ต่อ).....	103
TO HAVE IT (ต่อ).....	104
SKELETON IN THE CLOSET	105
พายเป็นในอ่าง	106
GIVE ONE ENOUGH ROPE AND HE WILL HANG HIMSELF	107
TO ROPE SOMEONE INTO	108
END OF ONE'S ROPE	109
TO MEAN BUSINESS	110
OUT OF SIGHT, OUT OF MIND.....	111
CALL THE SHOTS.....	112
TO CALL ONE'S SHOT	113
IN A RAW	114
IN FOR SOMETHING	115
IN, OUT	116
TOOTH AND NAIL	117
TO GET ONE'S TEETH INTO.....	118
TO HAVE A SWEET TOOTH.....	119
ARMED TO THE TEETH.....	120

SCARCE AS HEN'S TEETH	121
WATERING SPOTS.	122
A TRIP DOWN MEMORY LANE	123
EAT LIKE A HORSE, EAT LIKE A BIRD.	124
EAT OUT OF ONE'S HAND	125
ABOUND THE CORNER	126
TO CUT CORNERS	127
TO CUT CORNERS (ต่อ)	128
"การเล่นสำนวน"	129
DO TELL!	130
TO FIGURE OUT.	131
TO PSYCH OUT	132
TO PULL ONE'S PUNCHES.	133
TO POP UP	134
POOPED OUT.	135
FEAST OR A FAMINE	136
CHRISTMAS EVE.	137
MERRY CHRISTMAS	138
จดหมายจากไซล	139
JERK	140
HAPPY NEW YEAR.	141
BANANAS, NUTS	142
"CAUGHT SHORT"	143
SHAME ON YOU.	144
HEROIN, HEROINE	145
TAKE TO	146
TAKE TO (ต่อ)	147
TAKE TO (ต่อ)	148
TAKE SIDES.	149
STATIONARY, STATIONERY	150
TAKE TO THE CLEANERS	151
FOR THE BIRDS	152
PULL ONE'S SOCK UP.	153
TO SEE THROUGH	154
"ศัพท์จากสงครามดลัมอิรัก"	155
DESERT, DESSERT,	156
MISSILE, PATRIOT.	157

POW.	158
ASSESS, RETICENT.	159
BURN OUT	160
I'M MOVED	161
TO FALL ASLEEP, NUMB.	162
TO HAVE A CRUSH ON SOMEONE.	163
CHILDLIKE, CHILDISH	164
TO GROW ON	165
TO GROW UPON	166
GROW UP, GROW UP ON.	167
TO GROW INTO	168
GROW APART, GROW AWAY FROM.	169
NO LOVE LOST	170
NO CAN DO.	171
SO MUCH THE BETTER.	172
FAR AND WIDE.	173
FLIRT WITH.	174
JUMP BAIL.	175
JUMP THE GUN.	176
JUMP AT.	177
JUMP ON, JUMP OVER	178
JUMP TO A CONCLUSION.	179
PAR FOR THE COURSE	180
TO CALL IT A DAY.	181
TO SET THE WORLD ON FIRE.	182
STAND BY	183
STAND BY (ต่อ)	184
BIG SHOES TO FILL.	185
TO FILL ONE'S SHOES.	186
TO JACK UP.	187
TIME OF ONE'S LIFE.	188
TO DRIVE HOME	189
MONKEY BUSINESS.	190
EVERY CLOUD HAS A SILVER LINING.	191
A (หรือ ONE) HELL OF A ...	192
ไม่เห็นกระรอกอย่าโก่งหน้าไม่ ...	193

“ไม่มีวันเสียละ”

เมื่อวาน ผมคุยให้หลายๆ ฟังถึงสำนวน that's that แล้วก็พลันนึกออกว่ามีจ.ม.ฉบับหนึ่งเขียนมาถามผมหลายข้อด้วยกัน ในข้อหนึ่งถามในทำนองว่า สำนวนภาษาไทยที่เราพูดกันว่าไม่มีวันเสียละนั้น จะพูดเป็นภาษาอังกฤษว่าอย่างไร ใช้ no way คือ ไม่มีทางได้ไหม

ผมก็ใช้เวลาไป 15-20 นาที พยายามค้นจ.ม.ฉบับนี้ เพราะอย่างที่ผมบอกคุณๆ ว่า ผมย้ายบ้าน แล้วจ.ม.ที่เรียงลำดับไว้อย่างดี ประมาณ 400 ฉบับ จากทุกคอลัมน์ที่ผมเขียนให้ไทยรัฐนั้นไปชนมาและตุมเป๊ะครับ ไม่รู้จะค้นกันอย่างไร เอาเป็นว่าเป็นคำถามของใครก็ตาม ก็อ่านคำตอบไปก่อนแล้วกันนะครับ ไว้วันหลังตอบคำถามข้ออื่นของคุณแล้วจะทำความให้

ที่พลันนึกออกหลังจากเขียนถึงสำนวน that's that ก็เพราะผมจะเขียนถึงสำนวนที่เริ่มด้วย that เหมือนกัน ที่บังเอิญไปเข้าทางกับคำถามที่นึกออกพอดี

that'll be the day ครับผม คือสำนวน ฟุต ฟิด ฟอ ไฟ ของอเมริกันชนที่ว่านี้ คุณจะเห็นบ่อยมาก เพราะใช้กันมาก ในความหมายคล้ายๆ กับว่า ไม่มีทางจะเกิดขึ้นได้เลย ไม่มีวันจะเกิดขึ้นได้เลย ไม่มีทางจะเป็นไปได้เลย ซึ่งก็พอจะเข้ากับสำนวนไทยว่า ไม่มีวันเสียละ ก็น่าจะเป็นไปได้ใช่ไหมครับ เพราะความหมายคล้ายๆ กัน เท่ากับภาษาอังกฤษว่า that will never happen ครับ สำนวนนี้ มาดูตัวอย่างกันเลยดีกว่า

สมมติว่า คุณเป็นสาวสวยพริ้ง แล้วมีไอ้หนุ่มหน้าทะล้นมาจีบ ขอแต่งงานด้วย คุณไม่สน คุณอยากจะเล่าเรื่องนี้ให้เพื่อนๆ คุณฟัง คุณก็ว่า

He asked me to marry him. That'll be the day.

เขามาขอให้ฉันแต่งงานกับเขาละ (เด็กสาวเตี้ยวันนี้พูดวะกันแยะนะครับ) ไม่มีวันเสียละ (ฉันไม่มีทางจะไปแต่งงานกับมันหรอก)

Wouldn't it be nice if we don't have to work? That'll be the day.

นี่คือประโยคประเภทเพื่อฝันตัดพ้อนะครับ จะไม่ดีหรอกหรือเนี่ย ถ้าเราไม่ต้องทำงาน แฮ่ มันไม่มีทางเป็นไปได้เลย

• แสงชัย สุทรวัฒน์

INABILITY, DISABILITY

มาเข้าเวอร์ออกเสียงวันศุกร์กันในอีกมาดหนึ่ง จากที่เราเคยได้ประพุดิปฏิบัติกันมา โดยวันนั้นจะนำคำศัพท์คู่หนึ่งที่เรามักมีปัญหาในการใช้สับสนกันมากที่สุด ซึ่งศัพท์คู่นี้ชื่อว่า แต่เรา ซึ่งเป็นคนต่างชาติเลยครับ แม้แต่ฝรั่งเจ้าของภาษาอังกฤษ ก็มีปัญหาเหมือนกัน disability กับ inability ครับ

รากทั้งหมดของสองคำนี้ ก็ต้องเริ่มจาก able ออกเสียงว่า เอเบิล เป็นคำคุณศัพท์ หมายถึง สามารถ สมรรถนะที่ทำอะไรได้ ทำนองนี้แหละครับ

มาแยกเป็น disable ออกเสียง ดิสเซเบิล กับ inable อันเนเบิล ตรงนี้ต้องเสียง หน้อยครับ ผมได้ยินคนไทย แม่นักเรียนนอกหลายๆ ปี พูดคำนี้เป็นดิสเอเบิล อันเอเบิล หลายหนเต็มที ฝรั่งฟังไม่รู้เรื่องหรือครับ ต้อง ดิสเซเบิล กับ อันเนเบิล จำให้ได้นะครับ

จากนั้นก็ถึงมาเป็น disability ซึ่งออกเสียงว่า ดิสสะบิลลิตี้ กับ inability อันหนะบิลลิตี้

inability หมายถึง ไม่มีสมรรถนะหรือไม่มีความสามารถที่จะทำอะไรบางสิ่งบางอย่างได้ ขอสมมติให้คุณเห็นภาพเข้าใจกันได้เลยนะครับว่า ตัวคุณไปสอบเข้าโรงเรียน ผ่านข้อเขียนแล้ว สอบวิง สอบพลศึกษา ไม่ผ่าน อย่างนี้หมายความว่า คุณไม่มีสมรรถนะที่จะวิ่งหรือว่ายน้ำ หรือทำอะไรทางพลศึกษาที่เขาให้คุณทำให้อ่าน

disability หมายถึง การไร้สมรรถนะหรือไร้ความสามารถ ซึ่งเป็นการไร้อันถาวร อันเกิดจากความพิการ หรือจากธรรมชาติที่กำหนดมาในตัว อย่างเช่น คุณขาเป่ หรือขาเสีย การวิ่งหรือว่ายน้ำ หรือทำอะไรทางพลศึกษาที่ใช้ขาของคุณจึงเป็นเรื่องที่ช่วยไม่ได้ เพราะคุณไร้ความสามารถที่จะไปทำอย่างนั้นได้

นี่ก็อย่างนี้เห็นภาพแล้วนะครับ ว่าถ้าคุณขาดความสามารถที่จะทำอะไร เพราะความสามารถคุณไม่ถึง เป็น inability ถ้าคุณขาดเพราะคุณไร้ความสามารถที่จะทำสิ่งนั้นๆ อยู่แล้ว ตามสภาพของคุณก็เป็น disability

คุณไปสอบใบขับขี่แล้วตก ไม่ผ่าน ถือว่าเป็น Your inability to pass the driver's test.

คุณแขนขาขาดขับรถไม่ได้ ถือว่าเป็น your disability ครับ ที่เป็นเหตุให้คุณขับรถไม่ได้

• แสงชัย สุนทรวัฒน์

BY WORD OF MOUTH.

หันมาดูสำนวน ฟุด ฟิด ฟอ ไฟ ที่ใช้ mouth มาเป็นองค์ประกอบหลักกันต่อไปนะครับ ว่ากันไปบ้างแล้ว 3-4 สำนวน วันนี้ผมรีบเขียนหน่อย เพราะเวลาไม่มี นึกออกแต่สำนวนง่าย ๆ สำนวนหนึ่ง

by word of mouth ครับ เป็นสำนวนง่าย ๆ ที่ว่านี่ ก็คงเดาได้นะครับสำนวนนี้ ว่า หมายถึง โดยปากต่อปาก ตามสำนวนไทยเราเปรี๊ยะ ในเวลาที่เราต้องการหมายถึงอะไรก็ตาม ที่เป็นที่รู้โดยปากต่อปาก ไม่ใช่โดยการโฆษณา หรือเป็นข่าวตีพิมพ์ หรือออกวิทยุ โทรทัศน์ เรื่องที่คนพูดว่า ปากต่อหูนี้ สภาพการณ์อย่างนี้แหละครับ เป็น by word of mouth ทั้งวลีรวมกันมาใช้ในความหมายนี้เป็นชุดนะครับ ไม่แยกจากกัน เข้ามาทำหน้าที่เป็นกริยาวิเศษณ์ของประโยค คือ ขยายความหมายของกริยา

ลักษณะที่วลีทั้งวลีเข้ามาทำหน้าที่รวมกันเป็นกลุ่ม เป็นกริยาวิเศษณ์นี้ ศัพท์ทางการเรียกว่าเป็น phrasal adverbs ครับ เหมือนกับเวลามาทำหน้าที่กริยาเรียกว่า phrasal verbs นั้นแหละ ภาษาอังกฤษนั้นพิชิตอยู่ที่พวกนี้แหละครับ ใครรู้มากคนนั้นก็ได้เปรียบในการใช้ภาษาอังกฤษ

หันมาดูตัวอย่างการใช้ by word of mouth กันดีกว่า

The message got around by word of mouth.

ข้อความ (หรือเนื้อหาของสิ่งที่บอกความ) แพร่ออกไปทั่ว จากปากต่อปาก

message ออกเสียงว่า เมสเสจ เวลาเป็นรูปพหูพจน์ messages ต้องออกเสียงว่า เมสสิจิส

นะครับ

The information reached him by word of mouth.

อย่างนี้หมายความว่า มีคนเข้ามาบอกข้อมูลกับเขาด้วยปากนะครับ คือเข้ามาเล่าให้ฟังเลย ไม่ใช่สื่ออื่นใดทั้งสิ้น ไม่ได้หมายความว่า ไปได้ข้อมูลจากที่คนพูดกันไปปากต่อปากจนแพร่หลายเหมือนตัวอย่างแรก อันนี้คือคนเข้ามากระซิบบอกเลยด้วยคำพูด

• แสงชัย สุนทรวัฒน์

PUT WORDS INTO ONE'S MOUTH.

คุณเอ๋ย ดูปอลเสียจนเขียนหนังสือไม่รู้เรื่องแล้วครับ ช่วงนี้คงเป็นเหมือนกันหมด ทั้งประเทศเป็นแน่ ยิ่งฟุตบอลเข้ารอบก่อนรองชนะเลิศตอนนี้ ยิ่งมันจมเขี้ยวเลยคุณ อุดหลับ อุดนอน กันหน้าตาซีดเขี้ยวไปหมด

รีบหันมาหาศัพท์คุณกันเสียเสียดีกว่า จะได้รับกลับไปดูปอลต่อ เพราะผมเขียนคอลัมน์นี้ ตอน 4 ทุ่มกว่าๆ เสียด้วย เขียนไปก็เปิดทีวี ไปด้วย คุณๆ อย่าอ่านไป ดูปอลไปพร้อมๆ กันล่ะ เดี่ยวจะจำศัพท์ไม่ได้

เรวว่ากันมาถึงสำนวน ฟุต ฟิด ฟอ ไฟ ที่ใช้ mouth เป็นองค์ประกอบหลัก วันนี้ก็มาอีกสำนวนครับ

to put words into one's mouth ครับ คือ สำนวนที่เราจะว่ากันวันนี้ เอาคำพูดยัดใส่ปากใครนะครับ ถ้าดูกันตามรูปศัพท์ก็คงเห็นจะพอดูความหมายกันได้นะครับ หมายถึงว่า พูดแทนใคร โดยเจ้าตัวเขาไม่ได้รับรู้ด้วย ไปพูด หรือบอกว่าใครเขาคิดอย่างไร หรือดกลงใจอย่างไร หรือมีความรู้สึก มีความเห็นอย่างไร โดยที่เจ้าตัวเขาไม่รู้หรือโง่เขลาด้วยเลย ไปสะแหล่นพูด หรือออกความเห็นแทนคนอื่นโดยไม่ได้รับอนุญาต ทั้งหลายทั้งปวง ในทำนอง สใส่เกือกพูด หรือออกความเห็นแทนชาวบ้านนี่แหละครับ

อเมริกันชนใช้สำนวนนี้อยู่ 2 แบบ ในแบบแรกก็บอกว่า ใครมาเลือกพูดแทน เช่น

สมมติว่า คุณได้ยินใครสะแหล่นพูดแทนคุณ เช่น ในที่ประชุมอะไรก็ตาม หรือกับใครก็ตาม เขาบอกว่า คุณตัดสินใจว่าจะทำไอน์ ไอน์ หรือจะไม่ทำไอน์ ไอน์ โดยที่คุณไม่ได้ใช้ให้พูดแทนอย่างนี้คุณก็บอกว่า

Hey, don't put words in my mouth.

อย่างนี้หมายความว่า เฮ้ย อย่า (เลือก) พูดแทนอ้าวโดยไม่ได้ออกให้พูดแทนหน่อยเลยนะ ในอีกสถานการณ์หนึ่ง ซึ่งอเมริกันชนจะใช้กันค่อนข้างมาก คุณจะได้ยินบ่อยๆ เวลาคุณพูดกับอเมริกันชน หรือ เวลาคุณอยู่อเมริกา ก็คือ เวลาคุณพูดอะไรออกไปแล้ว พูดได้ตั้งใจเขา เข้ม สมมติว่าใครคุยกันอยู่ว่า อ้าวว่าบักจ๊วเหนือหย่น้อยเว้ย ในสภาพที่เจออยู่นี้ ล้อว่าไฉะ แล้วคุณตอบว่า

Hey you're putting words in my mouth.

อย่างนี้หมายความว่า คำพูดที่คุณจะพูดนะ เขาพูดแทนไปหมดแล้ว เขาเอาคำพูดของคุณไปพูดแทนคุณไปแล้ว ไม่ใช่ในแง่เลือกนะครับ แต่หมายความว่า แหม พูดได้เหมือนที่คิดว่าจะพูด ประโยคนี้จึงหมายความว่า “เฮ้ย ล้อพูดเหมือนที่อ้วคิด (จะพูดเลย)”

• แสวงชัย สุนทรวัฒน์

“The Fourth of July.”

วันนี้ เป็นวันที่ 4 กรกฎาคม อันเป็นวันชาติของสหรัฐอเมริกาครับ ซึ่งก็มีเรื่องสนุกๆ ให้เราพอเล่าสู่กันฟังได้ ถือเป็นการพักผ่อนจากการต้องอ่านศัพท์ อ่านสำนวน สักวัน

เราเรียกกันว่า วันชาติของอเมริกา ก็จริงอยู่ แต่เป็นการเรียกแบบไทยๆ นะครับ เพราะภาษาของเรามักจะเรียกวันที่สำคัญ ที่ถือเป็นวันกำเนิดของเหตุการณ์อะไรใหญ่ๆ ของชนชาติหนึ่งว่าวันชาติ

อเมริกันชน ไม่เรียกว่า วันชาติ นะครับคือ ไม่ใช่ National Day

วันที่ 4 กรกฎาคม ปี ค.ศ. 1776 เป็นวันที่อเมริกาประกาศอิสรภาพ ปลดแอกตัวเองจากการเป็นอาณานิคมของอังกฤษ ถือว่าเป็นวันกำเนิดของอเมริกา

อเมริกันชนจึงเรียกวันที่ 4 กรกฎาคมของทุกปี เป็นภาษาทางการว่า Independence Day independence ออกเสียงว่า อินดีเพนเดนส์ นะครับ เสียงเด่นส์ มีสำเนียงเดียว แล้วก็ปิดขึ้นจมูกจนเหมือนต้นส์ ที่ต้องมาเล่าเรื่องเสียงไว้ ก็เพราะพวกเราชอบออกเสียงคำยาวๆ คำนี้ว่า อินดีเพนเดนส์ กันเสียจริง เหนืออามากๆ นะครับ แปลว่าการเป็นเอกราช การเป็นอิสระเสรี ไม่ขึ้นแก่ใคร ทำนองนี้แหละครับ

แต่คุณรู้ไหมครับว่า เป็นเรื่องแปลกจริงๆ ที่ทำให้อเมริกันชนแปลกไปกว่าชาติอื่นๆ ก็ตรงที่แม้แต่ภาษาทางการว่า Independence Day นี้ ก็ไม่ใช่คำที่อเมริกันชนเรียกหาวันที่ 4 กรกฎาคม อันเป็นวันชาติของตนกันโดยทั่วๆ ไป

โดยทั่วไปอเมริกันชนเรียกวันที่ 4 กรกฎาคม วันชาติของตนกันมากที่สุด ฮิตที่สุด จนใช้เป็นภาษาทางการ ภาษาเขียนได้ว่าย่างไร รู้ไหมครับ

The Fourth of July. ครับผม คือ เรียกทับวันเอาดี้อ่า ว่า วันที่ 4 ของเดือนกรกฎาคม โดยใช้ The ยำน้าหนักความยิ่งใหญ่ แล้วก็ใช้อักษรตัวใหญ่ ย้ำความสำคัญขึ้นมาให้เบ้อเริ่มเพิ่มตั้งแต่ The และ Fourth

ดังนั้น เวลาคุณไปเห็นคำว่า The Fourth of July. เข้าที่ไหน แล้วก็เขียนด้วยอักษรที่ขึ้นด้วยตัวใหญ่อย่างนี้ ในอเมริกา ในหนังสือ หรือเอกสารอะไรก็ตาม ขอให้เข้าใจด้วยนะครับว่า เขาไม่ได้หมายถึง วันที่ 4 กรกฎาคม เฉยๆ แต่หมายถึงวันชาติ วันอิสรภาพของเขา คือ มีความศักดิ์สิทธิ์ของวันที่ชาติตนกำเนิดอยู่ด้วย เป็นวันที่อเมริกันชนฉลองกันด้วยการจุดประทัด ปืนนัด จุดพลุ สนุกสนานครับ

Happy Birthday, U.S.A.

• แฉวชัย สุนทรวัฒน์

BITE OFF MORE THAN ONE CAN CHEW

ผมอ่านการ์ตูนจากหนังสือพิมพ์ฝรั่งฉบับหนึ่ง แล้วก็ต้องเอาศัพท์ที่เห็นมาเล่าสู่กันฟัง โดยขอพักสำนวน ฟุต ฟิด ฟอ ไฟ เกี่ยวกับ mouth ไว้ก่อนนะครับ

จากการ์ตูนเรื่อง Beetle Bailey เรื่องวันนั้นเริ่มจากหมาชื่อ Otto ซึ่งเป็นของหัวหมู ไปกัดขาทางเกงพลทหาร Beetle เข้าขาดกระจุย แล้วภาพก็เริ่มเรื่องว่า หัวหมูเข้าไปลอบหมาของตัวว่า "Poor Otto" เพราะหมาทำท่าสำลัก ก็ทำนอง โถ โถ อ้อตโตเอ๊ย

ที่นาย Beetle ก็ฮะ อัดเอาว่า "Whaddya mean, poor Otto? He attacked me." หมายความว่า ยังไง โถ โถ อ้อตโต มันกัดผมนะ whaddya ก็มาจาก what do you นั่นเอง นายบีเติ้ลก็พูดไปในความหมายว่า หมามาจูโจมกัดแก แล้วทำไมไปลอบหมา มันน่าจะเดะหมา แล้วลอบแกถึงจะถูก หัวหมูแกตอบว่า "Yeah, but he bit more than he could chew."

ก็ตรงสำนวน bite off more than one can chew นี่แหละครับ ที่อยากเอามาเล่าสู่กันฟัง กัดออกไปคำโตเกินกว่าที่จะเคี้ยวได้ตามรูปศัพท์นี่อเมริกันชนเอามาใช้เป็นสำนวน ฟุต ฟิด ฟอ ไฟ ในความหมายว่า ทำอะไรในสิ่งที่เกินกำลังคนๆนั้นจะทำ มีความเชื่อมั่นเกินไปในความสามารถของตน ทำอะไรเกินกำลังตัว ในทำนองนี้แหละครับ

ในการ์ตูนนั้น ตามเรื่อง พลทหาร Beetle แกเป็นคนขี้เกียจ สกปรก การที่หมา มากัดขาทางเกงอันสกปรกนั้นเขานั่นละ หมาตัวนี้ลงโทษตัวเอง สำลักขรอกๆ เพราะทนไม่ไหว เป็นสิ่งเกินกำลังที่หมาจะทนทานได้ จึงไม่ใช่เรื่องหมาจูโจมทำร้ายคน กลายเป็นหมา ทำร้ายตัวเองไป เข้าใจนะครับ ดูก็ตัวอย่างดีกว่า

He decided to defend himself in court but realized that he had bitten off more than he could chew.

เขาได้ตัดสินใจที่จะเป็นทนายแก่ตัวเองในศาล แต่แล้วก็รู้สึมนึกว่าเขาได้ทำสิ่งที่เกินความสามารถที่ตัวเขาจะทำได้เสียแล้ว

realize ออกเสียงว่า รือะไหลซ์นะครับ ไม่ใช่ริอาไลซ์

• แสงชัย สุนทรวัฒน์